

Amdo Tibetan Folk Song #26 (SAB1)

Location: Sichuan, Aba, Aba	མི་ཁོན་ཞིང་ཆེན། ང་བ་ལུལ། ང་བ་ཇོང།
Singer Name (Wylie): <i>Tshe dbang nor bu</i>	ཚོང་བང་རྗོན་སྤུ། རྟོ། ལོ་༢༡།
Singer Gender & Age: Male 21	Date Recorded: 2009.11.15

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
མ་རྩུ་འབྲི་རྩུ་ལོ་མ་རེད།། འབྲི་མར་མེར་པོའི་སྤུ་ཞིག་ལེན།།	The Yellow River and Yangtze River are milk. Sing a song about yellow yak butter.	黄河长江是牛奶的 唱首关于黄酥油之歌
གཡར་རྩུ་སྤུང་རྩུ་མེར་པོ་རེད།། སྤུང་མར་མེར་པོའི་སྤུ་ཞིག་ལེན།།	Yarlung Zangbo River is yellow. Sing a song that is bright and golden.	雅鲁藏布江是黄色的 唱首明朗的歌
སྒོ་ཁ་རྩུ་རྩུག་མར་བ་རེད།། རྩུ་རྩུང་ཁམ་པའི་སྤུ་ཞིག་ལེན།།	In front of the door is a racecourse. Sing a song about a small auborn colt.	门前是赛马场 唱首关于小马的歌
	<p>* The Yellow River is the second longest river in China, originating in Qinghai province.</p> <p>* The Yangtze River is the longest river in China and Asia. It is the 3rd longest river in the world. It originates in Qinghai province.</p> <p>* The Yarlung Zangbo river is the highest major river in the world. It begins in the South Tibet valley and flows through India eventually meeting the Ganges river in Bangladesh. It flows through the world's the largest and deepest canyon (Yarlung Zangbo Grand Canyon).</p>	

Actual Song Text As Performed
<p>ཨ་འདེ་ལ་མ་རྩུ་ལེ་.....འབྲི་རྩུ་མོ་ལོ་མ་རེད་གོ། ཨ་འདེ་ལ་འབྲུ་མར་གོ་.....མེར་པོ་ཚོ་སྤུ་ཞིག་ལེན།</p> <p>ཨ་འདེ་ལ་ཡར་རྩུ་ལེ་.....སྤུང་རྩུ་མོ་མེར་པོ་རེད་གོ། ཨ་འདེ་ལ་སྤུང་མར་གོ་.....མེར་པོའི་སྤུ་ཞིག་ལེན།</p> <p>ཨ་འདེ་ལ་སྒོ་ཁ་ལེ་.....རྩུ་རྩུག་མོ་ལོ་ལོ་བ་རེད་གོ། ཨ་འདེ་ལ་རྩུ་རྩུང་ལེ་.....ཁམ་པའི་སྤུ་ཞིག་ལེན།</p> <p>ཨ་སྤུ་ལ་ཤེས་ནི་ལེ་.....མིན་ཏུ་བཟོ་རྩེན་འབྲེལ་ཡིན་གོ། ཨ་འདི་ལ་རྩེན་འབྲེལ་བཟོ་.....ཡག་གི་སོ་བོ་སྒོན་ལམ་འདེབས།</p>

Amdo Tibetan Folk Song #26 (SAB1)

མ་ཚུ་འབྲི་ཚུ་འཇམ་ལེད།

སེམས་ལྗང་བ།
ཚེ་དབང་ཞེས་གྲུ།

♩ = 103 Free Rhythm

མ་ལྷོ་ལ་མ་ཚུ་ལེ་
མ་ལྷོ་ལ་ལམ་ཚུ་ལེ་
མ་ལྷོ་ལ་ལྷོ་ལེ་
མ་ལྷོ་ལ་ལེ་ལེ་ལེ་ལེ་

འབྲི་ཚུ་མེ་
ལྷོ་ཚུ་མེ་
ལྷོ་ཚུ་མེ་
ལྷོ་ཚུ་མེ་

སེམས་ལྗང་བ།
ཚེ་དབང་ཞེས་གྲུ།
སེམས་ལྗང་བ།
ཚེ་དབང་ཞེས་གྲུ།

མ་ལྷོ་ལ་ལྷོ་མར་ལྷོ་
མ་ལྷོ་ལ་ལྷོ་མར་ལྷོ་
མ་ལྷོ་ལ་ལྷོ་མར་ལྷོ་
མ་ལྷོ་ལ་ལྷོ་མར་ལྷོ་

སེམས་ལྗང་བ།
ཚེ་དབང་ཞེས་གྲུ།
སེམས་ལྗང་བ།
ཚེ་དབང་ཞེས་གྲུ།

Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. The musical transcription of the poetic text is based on the second verse of the song.
3. Pitches in the first verse of the recording are half step lower in pitch than this transcription. In verses three and four some pitches are a half step higher.
4. In the middle of the beginning phrase of verses one and two, the B is held for two approximately two beats. In verses three and four it is held for a shorter duration.

Basic Music Analysis:

1. Tonal Center is Bb. Tonal Formula: 5 2 0 (2) 3 5 7 10 12 15. Pentatonic Mode (*blo gsal*).
2. Phrasing is A A A A. Sub-phrase is A=a1a2.

Song 26: SAB1

Starting Pitches: 0 0 3 5 7 10 12

Closing Pitch: 0

Strong Phrase (1): 0 0 3 5 7 3 5 7 10 12

Strong Phrase (2): 3 5 7 10 5 7 3 5 3 3

Strong Phrase (3): 5 5 2 0 3 5 7 10 7 5 7 3 3 3

Phrase Cadence: 3 3 2 3 0 0 0

Final Cadence: 3 3 2 3 0 0 0

Ornamentation: Corners, Repeats

Repeats